

<<译边草>>

图书基本信息

书名：<<译边草>>

13位ISBN编号：9787561796078

10位ISBN编号：7561796072

出版时间：2012-11

出版时间：华东师范大学出版社

作者：周克希

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译边草>>

内容概要

本书分“译余偶拾”、“译书古事”、“走近普鲁斯特”三部分，是著名法国文学翻译家周克希先生记录其翻译生涯种种感受、体验、了悟、探讨的随笔集。

其中“翻译要靠感觉”“好译文是改出来的”、“查词典这道坎儿”具见其心得，“折衷的译法”、“译应像写”、“用心灵去感受”、“追寻普鲁斯特之旅”谈翻译《基督山伯爵》、《包法利夫人》、《小王子》、《追寻逝去的时光》的体会，均深耐玩味。

<<译边草>>

作者简介

周克希，上海译文出版社编审，从事法语翻译。

主要翻译作品有：《王家大道》、《不朽者》、《三剑客》、《包法利夫人》、《小王子》、《追寻逝去的时光·第一卷》、《追寻逝去的时光·第二卷》，合译作品有：《微积分概念史》、《基督山伯爵》、《幽灵的生活》等，著有《译边草》。

<<译边草>>

书籍目录

一、译余偶拾

翻译要靠感觉

译者的气质

度与“翻译度”

译文的尴尬

有所失落与过犹不及

“如实”与传神

色彩与趣味

好译文是改出来的

查词典这道坎儿

语法与逻辑

古文修养还是要的

一名之立

惹得读者向往

要加“催化剂”

“透明度”更高的翻译

格物与情理

绝望的双关

文体与基调

杂家与行家

他山之石——译制片

二、译书故事

1. 很久以前, 在巴黎……(《成熟的年龄》)

2. 没用上的“眉批”(《古老的法兰西》)

3. 气质攸关(《王家大道》)

4. 深深的怅惘(《不朽者》)

5. 树上美丽的果子(《追忆似水年华·女囚》)

6. 岛名、人名与书名(《基督山伯爵》)

7. 折衷的译法(《三剑客》)

8. 译应像写(《包法利夫人》)

9. 用心灵去感受(《小王子》)

三、走近普鲁斯特

1. 写在第一卷译后

2. 《心灵的间歇》及其他

3. 艰难的出版

4. 追寻普鲁斯特之旅

5. 巴黎, 与程抱一叙谈

6. 与陈村聊普鲁斯特

只因为热爱——代后记

附录:

百家版序和华东师大版序(南妮)

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>